



Rapport d'activité 2013
Jahresbericht 2013
Annual Report 2013

Établissement public Salle de Concerts
Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

Philharmonie Luxembourg
Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Wëllkomm..... 4-9
Bienvenue
Willkommen

**D'Philharmonie,
dat sidd dir**..... 10/11
La Philharmonie, c'est vous
Die Philharmonie – das sind Sie

**Markenzeche
vum Grand-Duché**..... 12/13
Image de marque du Grand-Duché
Wahrzeichen des Großherzogtums

**L'OPL –
le plus européen des
orchestres européens**..... 14/15
Das OPL – das europäischste
der europäischen Orchester
The OPL – the most European
of the European orchestras

The place to be..... 16/17
Wo die Hauptstadt Hauptstadt ist

**Standortfaktor
für Luxemburg**..... 18/19
L'atout culture de la place économique
Den Atout vum Wirtschaftsstanduert Lëtzebuerg

**Facteur
économique pour la
Grande Région**..... 20/21
Wirtschaftsfaktor vun der Groussregioun
Wirtschaftsfaktor für die Großregion

**Déi kulturell Vitrine
vum d'Land**..... 22/23
Vitrine de la culture du pays
Bühne frei für Luxemburg

Kultur fir jiddereen.....24/25

La culture à la portée de tous
Für die ganze Gesellschaft

La jeunesse à l'écoute.....26/27

Musek fir Jonker
Musik, die Kinder und Jugendliche bewegt

De Virwëtz stëppelen.....28/29

Transmettre la musique
Musikvermittlung

Esou faarweg wéi Lëtzebuerg.....30/31

Aux couleurs du monde
So bunt wie Luxemburg
Cultural diversity

Brécke schloen.....32/33

Tisser des liens
Brücken bauen

Réseaux internationaux.....34/35

International Dréischeif
Internationale Schnittstelle

Iwwert d'Grenzen eraus.....36/37

Rayonnement et accessibilité
Grenzüberschreitende Ausstrahlung

Charges et produits.....38/39

Aufwand und Ertrag
Income and expenses

Wëllkomm
Bienvenue
Willkommen

4



Pierre Ahlborn

Mariage réussi – Mission à accomplir

Quel chemin parcouru en 10 ans! La naissance de la Philharmonie en 2005 a mis le **Luxembourg sur la carte** des salles de concerts les plus prestigieuses d'Europe. Depuis cet heureux avènement nous avons ainsi proposé au public luxembourgeois bon nombre des meilleurs orchestres et musiciens mondiaux. Désormais, Luxembourg jouit d'une salle qui peut rivaliser avec bien d'autres grandes villes d'Europe.

La Philharmonie est bien plus qu'un simple lieu de spectacles – c'est aussi une **maison de création musicale** ouverte à de nombreux acteurs de la **scène luxembourgeoise** ainsi que de nombreuses œuvres écrites pour la Philharmonie. C'est également un lieu éducatif qui s'est donné pour mission d'être une **plateforme s'adressant au public des enfants** de 0 à 17 ans au travers de pas moins de 9 cycles s'adressant aux différentes classes d'âges. Le succès de ces productions est impressionnant et montre à quel point nous apportons une réponse fort appréciée à un réel besoin, tout en préparant nos publics de demain.

La mission de cet Établissement public phare va devoir mûrir au fil des prochaines années afin de devenir un **acteur modèle** encourageant aussi bien la **création artistique locale et luxembourgeoise**, que la **coopération avec les autres institutions de notre région**. À l'heure où il convient d'utiliser les fonds publics de façon plus responsable encore, peut-être devrions-nous davantage encore nous coordonner avec les autres acteurs de la scène culturelle et rechercher les synergies notamment dans la production artistique?

2013 entre dans l'histoire de l'Établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte comme celle de la concrétisation de la **fusion avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg**. Si depuis ses débuts, la Philharmonie hébergeait l'OPL, la réussite de ce mariage a posé les fondations d'une toute nouvelle ambition. L'ancien orchestre radiophonique repris par l'État luxembourgeois a connu certains doutes et des moments difficiles... mais depuis peu, de nouvelles bases bien prometteuses ont été posées. Le mariage avec la Philharmonie ne doit nullement se comprendre comme un aboutissement, mais au contraire comme le moment d'un départ pour un nouvel avenir! Avec une mission mieux articulée, mieux préparée, mieux exprimée, l'OPL s'est doté d'une nouvelle direction hautement professionnelle et verra en 2015 l'arrivée d'un nouveau chef d'orchestre, espérons-le jeune et talentueux. La **mission sera double**: notre OPL sera un **orchestre engagé sur la scène luxembourgeoise** s'adressant à un public élargi de mélomanes et d'auditeurs nouveaux avec un répertoire de choix. Mais l'OPL rayonnera également sur la scène internationale, montrant qu'une petite nation est capable avec son ensemble musical de refléter la diversité et la multi-culturalité propres au Grand-Duché. L'OPL remplira ainsi son rôle **d'ambassadeur et contribuera par-là même à la promotion de notre petit pays**.

Aujourd'hui l'on ressent une envie et une énergie nouvelle au sein de l'orchestre... Sera-t-il capable d'aller plus loin, de se surpasser au cours des prochaines années? Il faut en tout cas le souhaiter... et à nous tous, il incombe de créer les conditions nécessaires à cette réussite: **Mariage réussi – mais mission restant à être accomplie!**

Notre responsabilité en tant que bénéficiaire de budgets publics est fort bien intégrée; si la fusion Philharmonie-OPL a déjà amené une **augmentation notable de notre productivité** après la mise en œuvre de diverses synergies, il faudra dans les années à venir encore mieux utiliser les ressources que l'on voudra bien nous confier; ce message s'adresse désormais à l'ensemble des acteurs de l'Établissement. Notre engagement sociétal se devra de refléter cette attitude à chaque instant.

Dans ce registre d'ailleurs, mentionnons le rôle joué depuis 5 ans par la **Fondation EME** (Écouter pour Mieux s'Entendre), elle-même adossée à l'Établissement public, mais entièrement financée par des dons privés, et avant tout portée par l'engagement de nombreux bénévoles. En témoigne l'engagement exemplaire de nombreux membres de l'OPL et de la Salle de Concerts. Ainsi en 2013, plus de 600 concerts et ateliers ont touché 12 000 spectateurs qui, autrement, auraient été exclus du bénéfice de la musique. Félicitons la Fondation EME pour son 5^e anniversaire et remercions-la pour son action exemplaire.

Chers lecteurs, à l'heure de clôturer la rédaction du bilan 2013, permettez-moi de me faire un instant le porte-parole du Conseil d'Administration de l'Établissement public et d'exprimer nos plus vifs remerciements au personnel de la Philharmonie ainsi qu'aux musiciens de notre orchestre pour nous avoir offert tous ces moments de bonheur 2013... en musique. Et de remercier également notre public fidèle et enthousiaste ainsi que les pouvoirs publics qui nous offrent les moyens de nos ambitions.

Pierre Ahlborn
Président du Conseil d'Administration
de l'Établissement public
Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte



Die Hochzeit ist geglückt, den Auftrag gilt es noch zu erfüllen

Es ist ein erstaunlicher Weg, der hier im Lauf von zehn Jahren zurückgelegt wurde: Die Geburt der Philharmonie 2005 hat **Luxemburg auf die Landkarte** der bedeutendsten Konzerthäuser Europas gesetzt. Seit diesem freudigen Ereignis haben wir dem Luxemburger Publikum viele der weltbesten Orchester und Musiker geboten. Inzwischen erfreut sich Luxemburg eines Konzerthauses, das den Vergleich mit vielen europäischen Großstädten nicht zu scheuen braucht.

Die Philharmonie ist weit mehr als ein bloßer Veranstaltungsort – sie ist auch **ein Haus, an dem Musik erschaffen wird**, das vielen Akteuren der **Luxemburger Szene** offensteht und für das zahlreiche Werke komponiert werden. Sie ist auch ein Ort des Lernens, der sich als **Plattform für Kinder und Jugendliche** von 0 bis 17 Jahren versteht und diesen nicht weniger als 9 altersspezifische Konzertreihen anbietet. Der beeindruckende Erfolg dieser Produktionen belegt, in welchem Ausmaß unser beliebtes Programm in diesem Bereich einem wirklichen Bedarf entspricht, während es gleichzeitig ein Publikum für die Zukunft aufbaut.

Der Auftrag dieser herausragenden öffentlichen Einrichtung soll sich im Lauf der kommenden Jahre noch entwickeln, um **beispielgebend sowohl das künstlerische Schaffen in Luxemburg und der Region** als auch **Kooperationen mit den regionalen Institutionen** zu fördern. In einer Zeit, in der es mit öffentlichen Geldern auf die denkbar verantwortungsvollste Weise umzugehen gilt, sollten wir vielleicht noch stärker die Koordination mit anderen Akteuren im Kulturbereich suchen und besonders im Bereich des künstlerischen Schaffens Synergien anstreben? 2013 wird in die Geschichte des Établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte als jenes Jahr eingehen, in dem die **Fusion mit dem Orchestre Philharmonique du Luxembourg** zur konkreten Wirklichkeit geworden ist. Auch wenn die Philharmonie dem OPL schon seit ihrer Gründung Raum gegeben hat, hat das Gelingen dieser Hochzeit den Grundstein für viel weitergehende Ambitionen gelegt. Das alte, vom luxemburgischen Staat übernommene Rundfunkorchester kannte durchaus auch mancherlei Zweifel und schwierige Momente; nun steht es seit einer Weile auf neuen Beinen, was sich sehr vielversprechend anlässt. Die Hochzeit mit der Philharmonie sollte keinesfalls als Erfolg an sich verstanden werden, sondern als Moment des Aufbruchs in eine neue Zukunft! Mit einem klarer formulierten, besser vorbereiteten und ausgedrückten Auftrag hat sich das OPL eine neue, höchst professionelle Leitung gegeben und sieht für 2015 einem neuen, hoffentlich jungen und talentierten Chefdirigenten entgegen. **Der Auftrag für die Zukunft ist ein doppelter:** Unser OPL **engagiert sich als Orchester in Luxemburg** und wendet sich mit erlesenem Programm an einen erweiterten Kreis von Musikfreunden

und neuen Hörern. Doch das OPL glänzt auch auf internationaler Ebene und zeigt, dass auch ein kleines Land mit seinem Klangkörper jene multikulturelle Vielfalt widerspiegeln kann, die so typisch für das Großherzogtum ist. So wird das OPL seiner Rolle als **Botschafter** gerecht und leistet seinen **Beitrag zur Förderung des Ansehens unseres kleinen Landes**.

Im Orchester spürt man heute starke Motivation und neue Energie. Gelingt ihm der Fortschritt, wird es im Lauf der kommenden Jahre über sich hinauswachsen können? Das ist ihm auf jeden Fall zu wünschen – und es liegt an uns allen, die notwendigen Bedingungen für diesen Erfolg zu schaffen: **Die Hochzeit ist geglückt – doch den Auftrag gilt es erst noch zu erfüllen!**

Unser Verantwortungsbewusstsein als Empfänger öffentlicher Gelder ist uns in Fleisch und Blut übergegangen; die Fusion zwischen Philharmonie und OPL hat schon jetzt durch die Nutzung verschiedener Synergien zu einer **beachtlichen Steigerung der Produktivität** beigetragen, und in den kommenden Jahren gilt es, die uns überantworteten Ressourcen noch besser einzusetzen; diese Botschaft richtet sich jetzt an alle, die für diese Einrichtung tätig sind. Unser gesellschaftliches Engagement verlangt es, diese Haltung in jedem Augenblick widerzuspiegeln.

In diesem Zusammenhang sei die **Stiftung EME** – Écouter pour Mieux s'Entendre (Zuhören, um einander besser zu verstehen) erwähnt. Sie ist dem Établissement public eng verbunden, wird aber zur Gänze durch private Spenden finanziert und in erster Linie durch zahlreiche ehrenamtliche Mitarbeiter getragen. Das zeigt der vorbildliche Einsatz zahlreicher Mitglieder des OPL und des Konzerthauses. 2013 wurden in über 600 Konzerten 12.000 Zuhörer erreicht, die ansonsten von der Musik ausgeschlossen gewesen wären. Der Stiftung EME sei hiermit zum fünfjährigen Bestehen gratuliert und für ihr beispielgebendes Engagement herzlich gedankt.

Bitte erlauben Sie mir noch, sehr geehrte Leserinnen und Leser, im Zuge der Fertigstellung dieses Jahresrückblicks den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Philharmonie sowie den Musikerinnen und Musikern unseres Orchesters für die vielen musikalischen Glücksmomente des Jahres 2013 im Namen des Verwaltungsrats des Établissement public unseren allerherzlichsten Dank auszusprechen. Und zugleich möchte ich unserem treuen und begeisterten Publikum sowie den Verantwortlichen der öffentlichen Hand danken, die unser Tun ermöglichen.

Pierre Ahlborn
Président du Conseil d'Administration
de l'Établissement public
Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

A successful marriage – a mission to be accomplished

We have come a long way in the last ten years! The creation of the Philharmonie in 2005 put **Luxembourg on the map** of Europe's most prestigious concert halls. Since that happy day, we have offered the Luxembourg public the opportunity to hear many of the world's finest orchestras and musicians. Luxembourg now has a venue to match those of many other major European cities.

The Philharmonie is far more than just a venue for live performance – it is also a **centre of musical creativity** open to many active on the **Luxembourg scene** and regularly hosts the premieres of new works written for performance there. It is, in addition, an educational centre that has taken on the mission of **catering for an audience of children** from 0 to 17 years of age via no fewer than nine series designed for different age groups. These productions have been a great success and offer an excellent example of providing a much-appreciated response to a real need, while also nurturing the audiences of tomorrow.

The mission of this key public institution will need to develop further over the coming years, so that it may become a **model for others**, encouraging both **artistic creativity in and around Luxembourg** and **cooperation between the institutions of our region**. At a time when there is pressure to use public funds even more responsibly, perhaps we should intensify our coordination with others active on the cultural scene and explore possible synergies in, for example, artistic production?

The year 2013 will go down in the history of the Établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte as the year when the **fusion with the Orchestre Philharmonique du Luxembourg** took effect. While the Philharmonie had hosted the OPL ever since its inauguration, the success of this marriage has paved the way for more ambitious times ahead. The former radio orchestra, later taken over by the Luxembourg state, has faced uncertainty and known difficult times; more recently, however, decidedly promising foundations have been laid. The marriage with the Philharmonie should certainly not be seen as a culmination, but rather as the starting point of a new future! With its mission more clearly set out and better prepared and communicated, the OPL now has a new, highly professional, management and in 2015 will welcome a new – young and talented, we hope – conductor. Its **mission will be a dual one**: our OPL will be an **orchestra deeply involved in the Luxembourg scene**, serving a growing public of music-lovers and new listeners in outstanding repertoire. But the OPL will also have an international impact, showing that this small nation is capable of reflecting in its musical ensemble the diversity and multicultural nature of the Grand-Duchy. In this way, the OPL will fulfil its role as an **ambassador, thereby contributing to the promotion of our little country**.

Today, one can feel a new enthusiasm and energy in the orchestra. Will it be capable of further progress, of surpassing itself over the coming years? We hope so, in any case... and it is up to all of us to create the conditions for that success: **the marriage has been successful – but the mission still has to be accomplished!**

We have been very conscious of our responsibility as a recipient of public funding. While the fusion of the Philharmonie and the OPL has already led to a **considerable increase in our productivity** since the implementation of a number of synergies, over the coming years we will have to make even better use of the resources entrusted to us. This message must be clear to everybody involved in our institution; our sense of responsibility to society must make this a conscious attitude at all times.

In this context, we must mention the role played over the past five years by the **EME Foundation** (Listen to understand each other better), which works closely with the Établissement public but is entirely funded by private donations and depends above all on the commitment of a large number of volunteers. It has benefited from the active involvement of many members of the OPL and of the Salle de Concerts. In 2013, more than 600 concerts and workshops reached some 12,000 spectators who would otherwise have been excluded from the joys of the music. We congratulate the EME Foundation on its 5th anniversary and thank it for its wonderful work.

As we finalise work on this account of the year 2013, dear reader, please allow me to act for a moment as the spokesperson of the Board of the Établissement public and to express our heartfelt gratitude to the staff of the Philharmonie and to the musicians of our orchestra, who have provided us with so many happy musical moments in the course of 2013. And to thank also our loyal and enthusiastic public, as well as the public authorities who provide us with the means to achieve our ambitions.

Pierre Ahlborn
Président du Conseil d'Administration
de l'Établissement public
Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte



D'Philharmonie, dat sidd dir

La Philharmonie, c'est vous

Die Philharmonie – das sind Sie

Le plus important à la Philharmonie, c'est le public. Tout comme nous, de nombreux artistes partagent cet avis – car l'intérêt, l'attention et l'enthousiasme de nos auditeurs ont contribué à faire de la Philharmonie Luxembourg l'une des salles de concerts les plus prestigieuses d'Europe. Nous tenons à vous remercier pour la fréquentation record enregistrée durant l'année 2013 (voir p. 35) et nous nous réjouissons d'avance de vous compter de nouveau parmi nos spectateurs.

Das Wichtigste in der Philharmonie ist das Publikum. Diese hohe Meinung von Ihnen teilen wir übrigens mit vielen Künstlern – denn das Interesse, die Aufmerksamkeit und die Begeisterungsfähigkeit der Hörer, die die Philharmonie Luxembourg zu ihrem Ort des Musikhörens machen, hat entschieden dazu beigetragen, dass die Philharmonie zu einem der führenden Konzerthäuser Europas wurde. Wir danken Ihnen für den neuen Besucherrekord des Jahres 2013 (siehe S. 35) und freuen uns auf die nächsten Begegnungen mit Ihnen.

The most important thing in the Philharmonie is the audience. The high opinion we hold of you, moreover, is shared by many artists – for the interest, attentiveness, and enthusiasm of the music-lovers who choose to listen to music at the Philharmonie Luxembourg has made a decisive contribution to its emergence as one of Europe's leading concert halls. We would like to thank you for setting a new attendance record in 2013 (see p. 35) and look forward to meeting you again soon and often.

*To perform before such wonderful people,
such an appreciative audience!
I hope to see you all again. Blessing to all!*

Dee Dee Bridgewater

*J'aime beaucoup la Philharmonie. Son
acoustique est formidable et c'est l'une des
meilleures salles d'Europe. Je dirais que je m'y
sens un peu comme au Carnegie Hall.*

Lang Lang



Standing ovation, Grand Auditorium

photo: Sébastien Grébillé

... eine besondere Freude, hier zu musizieren. Sehr gute Akustik, wunderbares Publikum.

Mariss Jansons

Sempre con una grande gioia di ritornare in questa splendida sala e fare musica per questo straordinario pubblico

Riccardo Muti

Great audience :)

Hilary Hahn

Markenzeiche vum Grand-Duché

Image de marque du Grand-Duché

Wahrzeichen des Großherzogtums

On peut la voir dans le passeport luxembourgeois, sur les couvertures de magazines, les affiches publicitaires et autres guides touristiques, elle sert encore et toujours aux décors de films, aux tournages télévisés, elle est un décor idéal pour les photos de mariage. Mais quand même, la Philharmonie Luxembourg, construite par Christian de Portzamparc (récompensé du prix Pritzker) a, restons modeste, une longueur d'avance sur la plupart des monuments emblématiques comme la tour Eiffel ou la Statue de la Liberté: endroit vivant, ouvert, elle invite à une écoute collective de la musique.

Sie ziert den Luxemburger Reisepass und zahllose Magazintitel, Werbeplakate und Reiseführer, sie dient immer wieder als Filmkulisse, Fernseh-Drehort und Motiv für Hochzeitsfotos. Aber die vom Pritzker-Preisträger Christian de Portzamparc gebaute Philharmonie Luxembourg hat – bei aller Bescheidenheit – den meisten anderen «Landmarks» vom Eiffelturm bis zur Freiheitsstatue eines voraus: Sie ist ein lebendiger, offener Ort, der zum gemeinsamen Hören von Musik einlädt.

It adorns the Luxembourg passport and has featured on countless magazine covers, posters, and travel guides; again and again it has served as a film set, as a television location, and as a background for wedding pictures. But the Philharmonie Luxembourg, designed by the Pritzker prizewinner Christian de Portzamparc, has – though we say it ourselves – one great advantage over landmarks such as the Eiffel Tower or the Statue of Liberty: it is a living, open place that invites people to share the experience of listening to music.

*... la Philharmonie Luxembourg... ,
salle dotée d'une exceptionnelle acoustique.*

Véronique Mortaigne / Le Monde, 18.01.2014

*La Philharmonie de Luxembourg est un lieu
très souvent exploité lors des tournages.*

Patrick Blocman, Lisa Vignoli/Le Monde, 17.05.2013



L'OPL – le plus européen des orchestres européens

Das OPL – das europäischste der europäischen Orchester

The OPL – the most European of the European orchestras

Avec 98 musiciennes et musiciens de 20 nationalités différentes, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg est à l'image de son pays, pluriel et cosmopolite. En 2013, l'Orchestre a interprété 46 de la totalité de ses 80 concerts à la Philharmonie, 15 à travers le Luxembourg, 19 en tant qu'ambassadeur culturel à l'étranger, avec des concerts notamment à Paris, Amsterdam, Munich et Cologne. L'Orchestre joue de sa diversité en proposant une offre variée: concerts pour toute la famille, opéras, ciné-concerts, festival Rock um Knuedler, coopérations avec les conservatoires. S'ajoutant à de nombreux autres événements, «Orchestramania» a été initié l'année même des 80 ans de l'Orchestre: des concerts gratuits dirigés par le directeur musical de l'Orchestre Emmanuel Krivine ont attiré près de 4 000 spectateurs.

Mit 98 Musikerinnen und Musikern aus 20 Nationen ist das Orchestre Philharmonique du Luxembourg so vielfältig und weltoffen wie seine Heimat. 46 seiner insgesamt 80 Konzerte im Jahr 2013 hat das Orchester in der Philharmonie gespielt, dazu kommen 15 in Luxemburg sowie 19 als Kulturbotschafter im Ausland – darunter waren Konzerte in Paris, Amsterdam, München und Köln. Mit einem breiten Angebot einschließlich Familienkonzerten, Opern, Ciné-Concerts, Open Air am Knuedler, Kooperationen mit den Konservatorien u.v.a. nimmt das Orchester vielfältige Aufgaben wahr. Dazu zählte im Jahr des 80-jährigen Jubiläums unter der Leitung des Chefdirigenten Emmanuel Krivine auch die erste «Orchestramania», die bei freiem Eintritt rund 4.000 Besucher anzog.

With 98 musicians from 20 countries, the Orchestre Philharmonique du Luxembourg is as multi-faceted and cosmopolitan as its homeland. Of the orchestra's 80 concerts in 2013, 46 took place in the Philharmonie and another 15 elsewhere in Luxembourg; in the other 19 – including concerts in Paris, Amsterdam, Munich, and Cologne – the OPL performed abroad, as a cultural ambassador. The orchestra takes on a broad range of challenges, including family concerts, operas, film-concerts, open-air performances on the Knuedler, joint projects with conservatories, and many other events. As it celebrated the 80th anniversary of its founding, these included the first ever «Orchestramania», under its principal conductor, Emmanuel Krivine, a free event that was attended by about 4,000 people.

*Ja, es gibt in diesem kleinen Land ein großes Orchester.
Und was für eines!*

Wiesbadener Tagblatt, 12.08.2013

*... une réalisation dionysiaque d'une musicalité
intense, irrésistible. On croit rêver!*

José Voss/Land, 30.09.2013





The place to be

Wo die Hauptstadt Hauptstadt ist

Côté musique, le Luxembourg compte réellement parmi les capitales même si la barre symbolique du 100 000^e habitant n'a été atteinte que le 23.10.2012. Le rapport entre les données démographiques de la ville de Luxembourg (103 943 habitants issus de 155 nations, avec un pourcentage de 68,25% d'étrangers fin 2013) et le nombre de visiteurs de sa Salle de Concerts au Kirchberg est tout à fait marquant: en 2013, la Philharmonie a enregistré 161 371 spectateurs (voir p. 35). Proportionnellement, cela correspondrait, sur un an, à près de 3,5 millions de visiteurs dans les salles de concerts parisiennes et à plus de 5,1 millions d'auditeurs à Berlin. L'«Eurobaromètre» actuel reflète le rôle de la culture au Luxembourg: en effet, le pays est de loin le leader européen en matière de fréquentation des salles de concerts. À égalité avec l'Autriche, seulement devancé par la Scandinavie et les pays baltes: cela veut dire que plus de la moitié de la population se rend au moins une fois par an au concert.

In der Musik darf sich Luxemburg wirklich zu den Hauptstädten zählen – auch wenn erst am 23.10.2012 die 100.000er-Marke erreicht wurde. Denn besonders bemerkenswert werden die demographischen Zahlen der Stadt Luxemburg (103.943 Einwohner aus 155 Nationen bei einem Ausländeranteil von 68,25% Ende 2013) im Verhältnis zu den Besucherzahlen ihres Konzerthauses auf Kirchberg: 161.371 Philharmonie-Besucher im Jahr 2013 (siehe S. 35) entsprächen knapp 3,5 Millionen jährlichen Konzerthausbesuchern in Paris und über 5,1 Millionen in Berlin. Dass die Kultur in Luxemburg eine herausragende Rolle spielt, belegt auch das aktuelle «Eurobarometer»: Das Land ist mit Abstand europäischer Spitzenreiter beim Besuch von Konzerten aus anderen EU-Ländern. Gleichauf mit Österreich, nur von Skandinavien und dem Baltikum übertroffen: Über die Hälfte der Bevölkerung besucht mindestens ein Konzert pro Jahr.

When it comes to music, Luxembourg is a true capital – even though it was not until 23 October 2012 that the 100,000 mark was reached. The relationship between the population figures for the city of Luxembourg (103,943 residents from 155 countries, with a foreign percentage of 68.25% at the end of 2013) and the visitor numbers for the concert hall on the Kirchberg is a striking one: 161,371 people visited the Philharmonie in 2013 (see p. 35) – in comparison it would be 3.5 million annual concert attendees in Paris and over 5.1 million in Berlin. The prominent role played by culture in Luxembourg is also made clear by the latest «Eurobarometer»: the country is the clear European leader when it comes to the numbers attending concerts from other EU countries. More than half the population, moreover, attends at least one concert a year – on a par with Austria and only surpassed by Scandinavia and the Baltic countries.

*J'ADORE cette salle
et ce public!*

Yannick Nézet-Séguin



End-of-Season party 2013

photo: Sébastien Grébillé

The Philharmonie... plays a vital role in stimulating Luxembourg's already rich musical life and involving the community at large.

ALFI – Association of the Luxembourg Fund Industry, 2010

Standortfaktor für Luxemburg

L'atout culture de la place économique

Den Atout vum Wirtschaftsstanduert Lëtzebuerg

La culture est un facteur décisif quant à l'attractivité qu'une ville exerce sur une entreprise et sur un salarié. 40% des managers et cadres se disent prêts à se décider pour un nouveau lieu de travail s'ils y trouvent à proximité un opéra, une salle de concert ou un théâtre (H.W. Opaschowski: *Wie wir morgen leben – Prognose der Wissenschaft*. – Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2004, p. 273). Quoi qu'il en soit, nous sommes heureux que nos fidèles spectateurs, habitants de longue date de Luxembourg et de sa région, tout comme nombre d'anciens et nouveaux «expats», se sentent chez eux à la Philharmonie.

Zu den Faktoren, die eine Stadt für Unternehmen attraktiv und für Arbeitnehmer lebenswert machen, gehört ganz wesentlich die Kultur. 40% der Manager und Führungskräfte sind erst dann bereit, aus beruflichen Gründen den Standort zu wechseln, wenn Oper, Konzert oder Theater in erreichbarer Nähe sind (H.W. Opaschowski: *Wie wir morgen leben – Prognose der Wissenschaft*. – Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2004, S. 273). Wie auch immer – wir freuen uns, dass sich neben zahlreichen «altingesessenen» Bewohnern Luxemburgs und der Region auch viele alte und neue «Expats» in der Philharmonie zuhause fühlen.

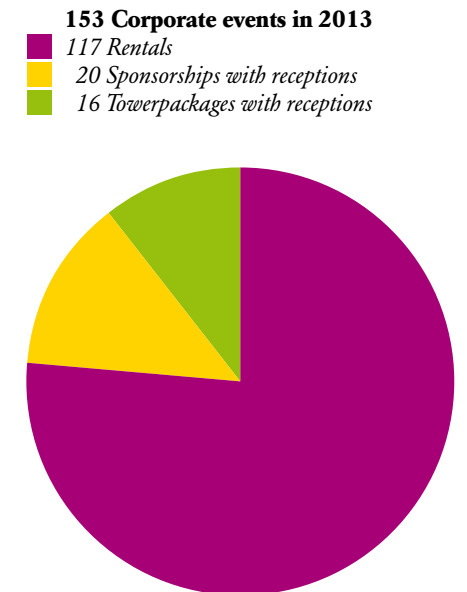
Among the factors that make a city attractive for businesses and pleasant to live in for employees, culture is a major consideration. Some 40% of managers and executives are only willing to change location for career reasons if opera, concerts, and theatre are within striking distance (H.W. Opaschowski: *Wie wir morgen leben – Prognose der Wissenschaft*. – Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2004, p. 273). In any case, we are delighted that – alongside numerous «long-established» residents of Luxembourg and the Region – so many old and new «expats» also feel at home in the Philharmonie.

Luxembourg also offers a lot for people staying overnight: there is a very nice cultural offering, including the Philharmonie...

Ernst Wilhelm Contzen, Chairman and President of ABBL (Association des Banques et Banquiers, Luxembourg), 2012

Dans les régions dotées d'une forte identité culturelle, il est à noter que les habitants qui vivent dans un environnement créatif et dont la qualité de vie est supérieure à la moyenne sont plus heureux.

Bowitz, Einar und Karin Ibenholt. «Economic Impacts of cultural heritage – research perspectives», dans: *Journal of Cultural Heritage*, N° 10 (2008), page 1–8



Partenaire officiel:



Partenaire de programme:



Partenaires d'événements:



Arnold Kontz
Luxembourg



Partenaires média:



photo: Sébastien Grébillé



Facteur économique pour la Grande Région

Wirtschaftsfaktor vun der Groussregioun

Wirtschaftsfaktor für die Großregion

Les apports de la Philharmonie et de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sont à première vue artistiques et culturels. Toutefois, l'Orchestre et la Salle de Concerts stimulent le développement économique du pays par leurs retombées sur l'hôtellerie, la gastronomie, les prestataires de service et artisans, les techniciens du spectacle et du bâtiment, les organisateurs d'événements et autres fournisseurs, s'étendant au vaste domaine qu'est l'industrie culturelle: des médias à la publicité et la communication, sans oublier les nombreux artistes et créateurs de la région.

Des études sur les impacts économiques du KKL Luzern, des Salzburger Festspiele ou de l'actuel Glyndebourne Festival, pour n'en citer que quelques-uns, prouvent sans équivoque que la valeur ajoutée ainsi créée est de très loin supérieure aux investissements placés dans les institutions «phares» d'une région. Cet effet s'est amplifié depuis la création de la Philharmonie au regard de la hausse spectaculaire du nombre de spectateurs dans le Grand-Duché: en 2004, le Ministère de la Culture comptabilisait un total de 40 000 visiteurs pour toutes les salles du pays contre 161 371 visiteurs à la Philharmonie seule en 2013 (voir p. 34).

Die von der Philharmonie und dem Orchestre Philharmonique du Luxembourg ausgehenden Impulse sind einerseits klarerweise künstlerischer und kultureller Natur. Andererseits zeigen Orchester und Konzerthaus auch eine spürbare wirtschaftliche Wirkung: Das umfasst Hotellerie, Gastronomie, Dienstleister, Handwerk, Veranstaltungs- und Gebäudetechnik, Eventveranstalter und -ausstatter sowie natürlich den weiten Bereich der Kultur- und Kreativwirtschaft – von Presse- und Medienunternehmen über Werbung und Kommunikation bis zu zahlreichen Künstlern und Kreativen aus der Region.

Studien zu den wirtschaftlichen Auswirkungen des KKL Luzern, der Salzburger Festspiele oder aktuell des Glyndebourne Festival u.v.a. belegen eindrucksvoll, dass die wirtschaftliche Wertschöpfung durch die kulturellen «Leuchttürme» einer Region die in sie gesteckten Investitionen bei Weitem übertrifft. Schon die enorme Steigerung der Anzahl der Konzertbesucher im Großherzogtum seit der Gründung der Philharmonie spricht hier eine eindrucksvolle Sprache: Die Zahlen des Kulturministeriums dokumentieren insgesamt 40.000 Besucher für alle Säle des Landes im Jahr 2004 gegenüber 161.371 Besuchern allein in der Philharmonie im Jahr 2013 (vgl. S. 34).

In one sense, the energy generated by the Philharmonie and the Orchestre Philharmonique du Luxembourg is clearly artistic and cultural in nature. But both the orchestra and the concert hall also have an appreciable economic impact: this affects hotels, restaurants, services, crafts and trades, events and building technology, and event organisation and equipment, as well as the broad cultural and creative sector, including press and media enterprises, advertising, and communication, as well as the Region's many artists and creatives.

Studies of the economic effects of the KKL Luzern, the Salzburger Festspiele, and the Glyndebourne Festival, as of many other events, have clearly shown that the economic added value generated by a region's cultural «beacons» far exceeds the amounts invested in them. To take only the enormous increase in the numbers of those attending concerts in the Grand Duchy since the opening of the Philharmonie: the Ministry of Culture's statistics record a total of 40,000 visitors to all the country's venues in 2004, as against 161,371 to the Philharmonie alone in 2013 (see p. 34).

... culture has a major role to play at the heart of our policies of sustainable development, because they are part of the long term development of European cities and their regions, as well as a source of stimulus for dynamism, creativity, but also social inclusion.

José Manuel Barroso, President of the European Commission

La majorité de l'argent dépensé par la Philharmonie et l'OPL, reste au Luxembourg ou est réinvesti dans la Grande Région. Le total des dépenses qui, grâce à la Philharmonie et à l'OPL, bénéficie indirectement à l'économie luxembourgeoise, correspond à peu près à la somme déboursée par l'État. Autrement dit: presque chaque euro reçu en subvention par la Philharmonie est directement réinjecté dans l'économie luxembourgeoise.

Der überwiegende Teil der Gelder, die die Philharmonie und das OPL ausgeben, bleibt in Luxemburg bzw. fließt in die Großregion. Die Summe der Ausgaben, die durch Philharmonie und OPL mittelbar der Luxemburger Wirtschaft zugute kommen, entspricht ungefähr der staatlichen Fördersumme. Anders ausgedrückt: Nahezu jeder Euro, den die Philharmonie an staatlicher Subvention erhält, fließt sofort wieder in die Wirtschaft Luxemburgs.

The bulk of the money spent by the Philharmonie and the OPL stays in Luxembourg or at least in the Greater Region. The total expenditure from which the Luxembourg economy benefits indirectly thanks to the Philharmonie and the OPL corresponds roughly to the total state subsidy. To put it another way: almost every euro that the Philharmonie receives in state subvention flows back into the Luxembourg economy straight away.

Regionale Verteilung der Ausgaben der Philharmonie und des OPL

■ <i>Luxemburg:</i>	76,6%
■ <i>Nachbarländer:</i>	10,7%
■ <i>Sonstige EU:</i>	6,8%
■ <i>Sonstige:</i>	5,9%

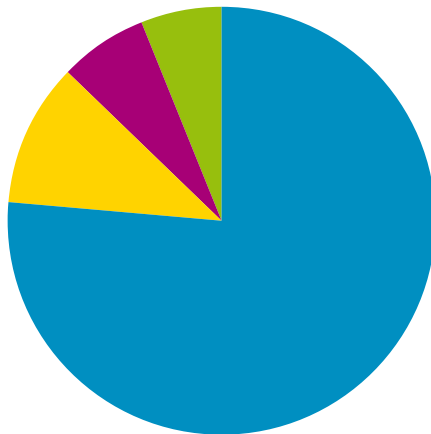


photo: James Chan-A-Sue



Déi kulturell Vitrine vum d'Land

Vitrine de la culture du pays

Bühne frei für Luxemburg

390 interprètes luxembourgeois ont présenté des concerts à la Philharmonie en 2013. L'OPL est certes l'un des grands acteurs culturels du Grand-Duché, mais il n'est cependant pas le seul à s'illustrer en concert sur la scène de la Philharmonie. S'ajoutent à cela des œuvres de compositrices et compositeurs luxembourgeois: rien qu'au festival rainy days de cette année, 8 des 14 œuvres présentées en création étaient luxembourgeoises: elles étaient signées Ivan Boumans, Catherine Kontz, Claude Lenners, Georges Lentz, Maurizio Spiridigliozzi, Arthur Stammel, Laurent Willkomm et Tatsiana Zelianko.

Insgesamt sind im Jahr 2013 rund 390 Interpreten aus Luxemburg in der Philharmonie aufgetreten. Denn das OPL ist zwar einer der größten kulturellen Player des Großherzogtums – aber bei Weitem nicht der einzige, der sich in der Philharmonie im Konzert erleben lässt. Dazu kommen Werke von Luxemburger Komponistinnen und Komponisten – allein beim diesjährigen Festival rainy days stammten 8 von 14 Uraufführungen aus Luxemburg: Werke Ivan Boumans, Catherine Kontz, Claude Lenners, Georges Lentz, Maurizio Spiridigliozzi, Arthur Stammel, Laurent Willkomm und Tatsiana Zelianko.

Some 390 Luxembourg performers appeared at the Philharmonie in 2013. The OPL is, of course, one of the Grand Duchy's major cultural players – but it is far from being the only one that can be enjoyed at concerts in the Philharmonie. Works by Luxembourg composers, moreover, are also showcased – in this year's rainy days festival, for example, eight of the 14 premieres were of Luxembourg works: by Ivan Boumans, Catherine Kontz, Claude Lenners, Georges Lentz, Maurizio Spiridigliozzi, Arthur Stammel, Laurent Willkomm, and Tatsiana Zelianko.

*Les compositeurs luxembourgeois au festival rainy days –
la diversité est de mise.*

Thierry Hick/Luxemburger Wort, 29.11.2013

Ensembles luxembourgeois en 2013

Chorale Municipale Uelzecht
Le Madrigal de Luxembourg
Musique Militaire Grand-Ducale
Noise Watchers Unlimited
Orchestre de Chambre du Luxembourg
Orchestre Philharmonique du Luxembourg
Solistes Européens, Luxembourg
United Instruments of Lucilin



photo: Sébastien Grébillé

Catherine Kontz: *The Moon Moves Slowly [But It Crosses The Town]* (création, United Instruments of Lucilin 29.11.2013)

Kultur fir jiddereen

La culture à la portée de tous Für die ganze Gesellschaft

Depuis son ouverture en juin 2005, la Philharmonie a su, de par sa programmation variée, s'imposer en tant que lieu de rencontre pour tout public. S'appuyant sur ce constat, la fondation d'utilité publique EME – Écouter pour Mieux s'Entendre, créée en janvier 2009, s'engage de manière complémentaire dans le domaine social en étroite collaboration avec la Philharmonie et ce exclusivement grâce aux dons des particuliers et partenariats d'entreprise. Avec grand enthousiasme, musiciens et bénévoles s'efforcent d'offrir un accès à la musique aux personnes qui sont généralement exclues de la vie culturelle. L'accès à la musique est un besoin légitime. Tout effort pour la rendre accessible au plus grand nombre contribue à créer davantage de justice sociale.

Die Philharmonie Luxembourg hat sich seit der Eröffnung im Juni 2005 rasch zu einem lebendigen und über die Grenzen Luxemburgs ausstrahlenden Ort der Begegnung entwickelt. Darauf aufbauend, widmet sich die im Januar 2009 gegründete gemeinnützige Stiftung EME – Écouter pour Mieux s'Entendre (Zuhören, um einander besser zu verstehen) in enger Zusammenarbeit mit der Philharmonie einem ergänzenden Arbeitsfeld im sozialen Bereich – was zur Gänze durch private Spenden und Partnerschaften mit Unternehmen ermöglicht wird. Die Musik ist ein Grundbedürfnis eines jeden Menschen, und gerade deshalb setzen sich hochmotivierte Musiker und ehrenamtliche Helfer aktiv dafür ein, die Musik jenen Menschen näher zu bringen, für die es nicht selbstverständlich ist, am Kulturleben teilzuhaben. Jede Hilfe, dieses wirklich allen zugänglich zu machen, fördert die soziale Gerechtigkeit.

Since its opening in 2005, the Philharmonie Luxembourg, with its varied programme, managed to establish itself as a cultural venue, appealing to all kinds of audiences. On this basis, the Foundation EME – Écouter pour Mieux s'Entendre (Listen to understand each other better), founded in January 2009, works in close collaboration with the Philharmonie. It is dedicated to social inclusion, and made possible by individual benefactors and corporate partnerships. Highly motivated musicians and volunteers bring music to people who would normally be deprived of the joy that a live concert produces. The direct encounter with music is a basic need. Every measure taken to make cultural life accessible to a wider audience boosts social justice.

*Alter, Herkunft und Alltagsorgen lösen sich auf,
es bleiben die Musik und die unbändige Freude
des Augenblicks.*

Tageblatt, 30.11.2013

*Il est intéressant d'observer à quel point la relation
entre les musiciens professionnels et les bénéficiaires
est mutuellement enrichissante.*

Dominique Hansen, Directrice Fondation EME



EME

650 events in 2013

12.000 reached persons in 2013

In close collaboration with 212 hospitals, care homes, residential day, homes for patients with Alzheimer's disease, paediatric wards and children homes, nursing homes, prison, homes for deprived people, State-run socio-educational centre...

50 musicians who are socially engaged



Musik, die Kinder und Jugendliche bewegt

La jeunesse à l'écoute

Music that appeals to children and young people

26

Le programme pour enfants et adolescents compte depuis longtemps parmi nos programmes coup de cœur.

Preuve en est: les 9 cycles adaptés à chaque âge, les 144 concerts totalisés au cours de l'année 2013, ainsi que le réputé YEAH! Award, remporté pour la deuxième fois.

Le cycle «1.2.3... musique» a proposé un éveil à la musique pour les tout-petits de 0 à 3 ans. Pour les enfants de 3 à 5 ans, l'éclectisme des styles de musique du cycle «Loopino» a séduit, permettant de prolonger l'expérience auditive par des ateliers de musique et de bricolage, et le cycle «Bout'chou», axé sur la pluridisciplinarité musique, danse et arts plastiques, a poursuivi quant à lui son développement.

Plusieurs séries de concerts étaient destinés aux 5-9 ans. Les cycles «Philou», en français ou en allemand, ont confirmé leur succès avec une offre accrue pour la saison 2013/14. Dans le cycle «Musek erzielt», les histoires racontées en luxembourgeois par Dan Tanson et son équipe ont su, comme depuis 2007, transporter le public dans le monde fascinant de la musique.

Le voyage musical s'est poursuivi pour les enfants plus âgés et les teenagers dans le cadre des cycles «OPL-Familles» (7-12 ans), «Miouzik» (9-12 ans) et «iPhil» (13-17 ans), en faisant entre autres découvrir le répertoire symphonique avec l'OPL ou en proposant une série de concerts adaptée aux adolescents.

L'offre pour le jeune public a été également tournée vers les écoles, avec l'organisation de nombreux concerts scolaires ouverts aux classes des écoles luxembourgeoises.

Dem Programm für Kinder und Jugendliche gilt seit Jahren unsere besondere Leidenschaft.

Das zeigten 9 altersspezifische Veranstaltungsreihen und insgesamt 144 Konzerte im Jahr 2013 ebenso wie eine zweite Auszeichnung durch den renommierten YEAH! Award.

Die Reihe «1.2.3... musique» bot erste musikalische Eindrücke für die Aller kleinsten im Alter von 0 bis 3 Jahren. Für Kinder im Alter von 3 bis 5 Jahren gab es Musik aller Stilrichtungen in der Reihe «Loopino», zu der neben einem Musik- auch ein Bastelatelier gehört. Auch die Reihe «Bout'chou», die auf die Begegnung von Musik, Tanz und bildender Kunst setzt, wurde fortgesetzt.

An die 5- bis 9-Jährigen richteten sich gleich mehrere Reihen. «Philou», auf Deutsch oder Französisch, knüpfte in der Saison 2013/14 mit einem verbreiterten Angebot an seinen Erfolg an. In «Musek erzielt» widmeten sich Dan Tanson und sein Team auf Luxemburgisch erzählten Geschichten und versetzten die Zuhörer wie schon seit 2007 erneut in faszinierende musikalische Welten.

Die Entdeckungsreise ins Reich der Musik setzte sich für ältere Kinder und Jugendliche fort im Rahmen der Reihen «OPL Familles» (für 7- bis 9-Jährige), «Miouzik» (für 9- bis 12-Jährige) und «iPhil» (für 13- bis 17-Jährige): Hier gab es alles vom großen symphonischen Repertoire, gespielt vom OPL, bis hin zum speziell zugeschnittenen Abonnement. Das Angebot für junge Leute wurde ergänzt durch zahlreiche Schulkonzerte, die für Klassen der Luxemburger Schulen frei zugänglich waren.

We have been passionately committed to our programming for children and young people over many years.

As was shown by the organisation of 9 age-specific series of events and a total of 144 concerts in the course of 2013, as well as by the fact that for the second time we received the prestigious YEAH! Award.

The «1.2.3... music» series offered an introduction to music for little children up to three years of age. For children aged between 3 and 5, the eclectic mix of musical styles in the «Loopino» series had a special appeal, allowing them to go beyond the experience of listening in workshops that included making things with their hands, while the «Bout'chou» series took a multi-disciplinary approach, involving music, dance, and the visual arts.

A number of concert series were aimed at 5-9-year-olds. The success of the «Philou» series, available in either French or German, led to its expansion in the 2013/14 season. In the «Musek erzielt» series, the stories told in Luxembourgish by Dan Tanson and his team took audiences inside the fascinating world of music, as they have been doing since 2007.

The musical journey continued for older children and teenagers in the «OPL-Familles» (for 7-12-year-olds), «Miouzik» (for 9-12 year-olds), and «iPhil» (for 13-17 year-olds) series, which, among other things, allowed them to discover the symphonic repertoire with the OPL and included a series of concerts tailor-made for teenagers. We also reached young audiences in the school context, organising many special concerts that were open to classes in Luxembourg's schools.



photo: Sébastien Gréville

Un concert-spectacle pour enfants à la Philharmonie

Ein gut durchdachtes Konzept auf höchstem künstlerischem Niveau, bei dem die Musik dem jungen Publikum in überraschender und vergnüglicher Art und Weise dargeboten wird.

YEAH! Award 2013 für die Philharmonie-Produktion «Drumblebee»

À noter que les programmes jeune public (répartis en six catégories jusqu'à 17 ans) représentent pratiquement 50% de l'activité de la Philharmonie Luxembourg. Un bel exemple.

Philippe Thanh/La Lettre du musicien, 24.02.2013

De Virwëtz stëppelen

Transmettre la musique

Musikvermittlung

Médiation musicale inventive, communication diversifiée et offres gratuites et régulières incitant à découvrir et parfaire ses connaissances sont au programme de la Philharmonie et de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. L'année 2013 a comptabilisé 2 journées portes ouvertes, une fête des chœurs d'une durée de deux jours aux côtés de 673 amateurs et de chanteurs professionnels, les 49 séances de médiation de la série «Backstage», 75 100 programmes mis gratuitement à disposition du public, 37 vidéos en ligne dont 170 minutes d'interview d'artistes, et bien plus encore.

Fantasievolle Musikvermittlung, vielfältige Kommunikationsangebote und regelmäßige Impulse durch kostenlose Angebote zum Schnuppern und Kennenlernen sind in der Philharmonie und im Orchestre Philharmonique du Luxembourg Programm. 2013 zählten dazu 2 Tage der offenen Tür, ein zweitägiges Chorfest mit 673 Laien- und Profisängern, 49 Begleitveranstaltungen in der Reihe «Backstage», 75.100 kostenlos an das Publikum verteilte Programmhefte, 37 Online-Videos mit insgesamt 170 Minuten an Künstlerinterviews u.v.a.

Imaginative educational activities, a multi-faceted approach to communication, and the stimulus regularly provided by free opportunities to sample and get to know music are all part of the Philharmonie and Orchestre Philharmonique du Luxembourg programme. In addition, the year 2013 featured 2 open days, a two-day choral festival with 673 singers, both amateur and professional, 49 events in the «Backstage» series, 75,100 concert programmes provided free of charge to the audience, 37 online videos containing a total of 170 minutes of interviews with artists, etc. etc.

La Philharmonie... j'ai l'impression d'y être comme dans un bateau qui nous transporte tout en douceur vers le monde de la musique.

Carole Farine (lettre à l'information & billetterie, 2013)

... keine Nische und schon gar kein Elfenbeinturm...

Johannes Schmidt/Luxemburger Wort, 04.03.2013

Die Königsklasse der Musikvermittlung

SWR2 «Cluster», 20.11.2013

Orchestramania: 4.000 visiteurs

Chorfest: 2.495 visiteurs (1.500 le 12.09. et 995 à la Euroradio Choral

Competition «Let the Peoples Sing» du 13.09.)

Événements «Backstage» 2013 = 3.124 visiteurs

Facebook fans Philharmonie: 9.903

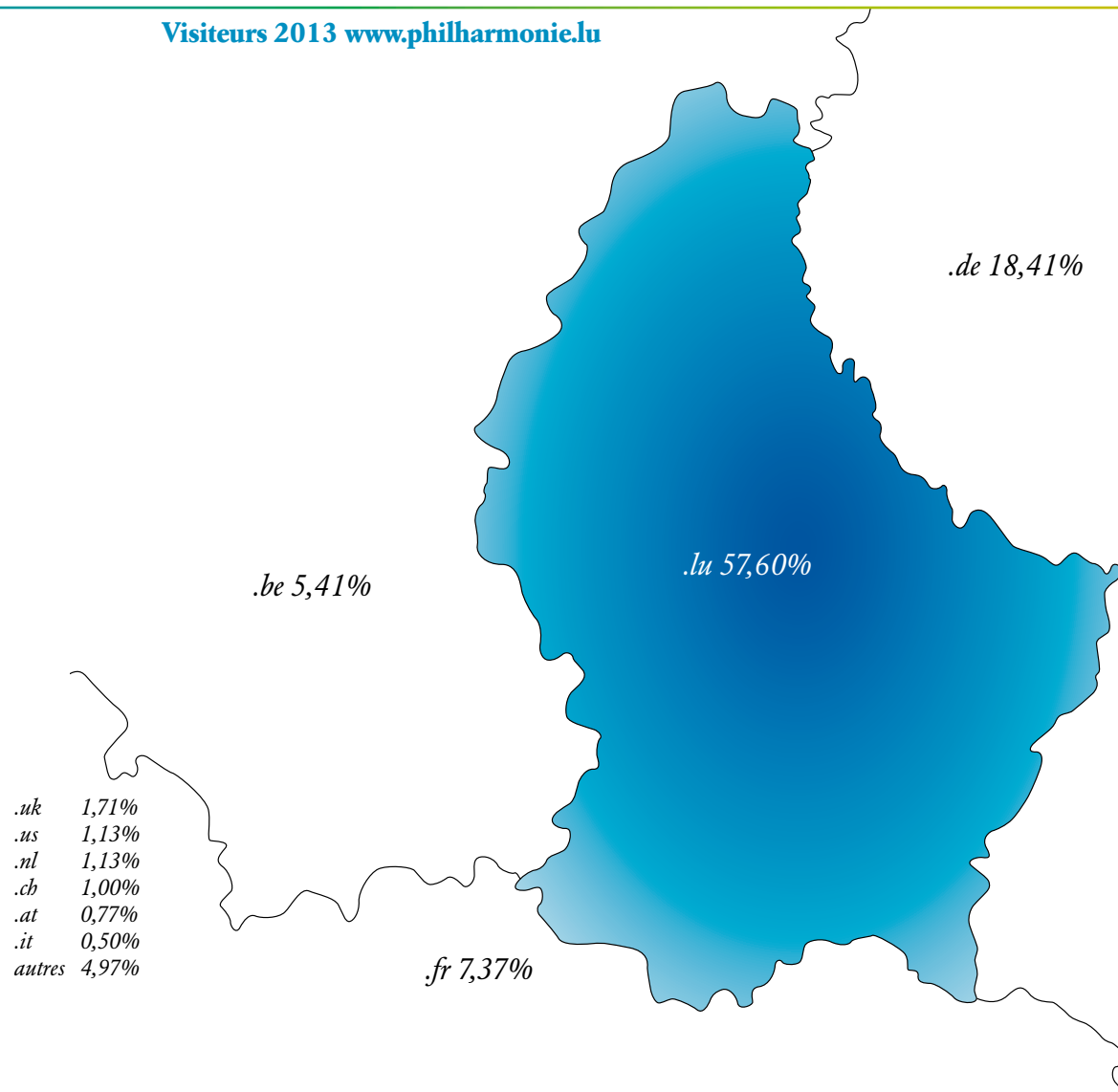
Facebook fans Orchestre Philharmonique

du Luxembourg: 507

Twitter followers: 2.218

Visiteurs 2013 www.philharmonie.lu

29



Esou faarweg wéi Lëtzebuerg

Aux couleurs du monde

Cultural diversity

La diversité culturelle est un des atouts du Luxembourg: en 2013, 44,5% des 537 033 habitants que compte le pays avaient une nationalité autre que la nationalité luxembourgeoise. Plus de 170 nations cohabitent au Grand-Duché et ses 2 586,4 km² le placent à la 179^e position mondiale quant à sa superficie. Le Portugal, l'Italie, la France, la Belgique, l'Allemagne, la Grande-Bretagne et les Pays-Bas sont les pays les plus représentés au Luxembourg et il est tout naturel que ces pays, comme bien d'autres, ainsi que leurs cultures, influencent grandement la programmation de la Philharmonie.

Kulturelle Vielfalt gehört zu den großen Stärken Luxemburgs: 2013 hatten 44,5% der 537.033 Einwohner des Landes eine andere Nationalität als die Luxemburgische. Insgesamt leben Menschen aus über 170 Nationen im Großherzogtum, das von der Fläche her mit seinen 2.586,4 km² weltweit nur an 179. Stelle steht. Portugal, Italien, Frankreich, Belgien, Deutschland, Großbritannien und die Niederlande sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten – und es ist selbstverständlich, dass diese und viele weitere Länder und ihre Kulturen auch im vielfältigen Programm der Philharmonie deutliche Spuren hinterlassen.

Cultural diversity is one of Luxembourg's great strengths: in 2013, 44.5% of the country's 537,033 inhabitants were citizens of other countries. People from more than 170 different countries live in the Grand Duchy, which in terms of its surface area of 2,586.4 km² ranks 179th in the world. Portugal, Italy, France, Belgium, Germany, the United Kingdom, and the Netherlands are the most strongly represented – and it is only natural that these, as well as many other countries and their cultures, have also made their mark on the Philharmonie's varied programming.

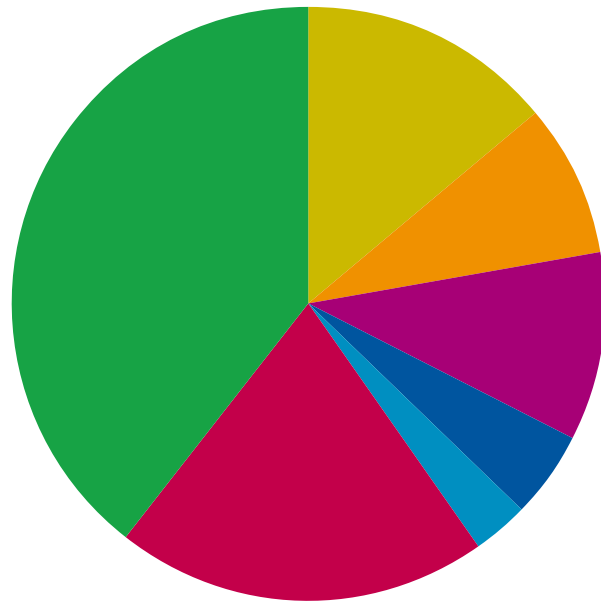
Philharmonie: sounds perfect! ... truly open to all types of music. There is also space for lively, demanding jazz, world music and contemporary music. Such a blend of tradition and modernity is not surprising, not in Luxembourg.

Capital V #1, 2013

... eine fette Balkanparty in der ausverkauften Luxemburger Philharmonie.

Mandy Radics/Trierischer Volksfreund, 18.12.2013

Répartition des concerts à la Philharmonie



- 13,93% Orchestre
- 8,47% Musique de chambre & Récitals
- 10,11% Jazz, World & Easy listening
- 4,92% Musique contemporaine
- 3,01% Fräiraïm
- 20,22% Transmettre la musique
- 39,34% Jeunes publics



Mariza à la Philharmonie

photo: Sébastien Gébille

Rythmes endiablés, danse et cha-cha-cha.

Céline Agnès/Tageblatt, 12.10.2013

... ein immerwährender Regenbogen im Alltagsgrau!

Ingrid van der Riet (Kundenbrief an die Information & Billetterie, 2013)

Brécke schloen

Tisser des liens

Brücken bauen

La Philharmonie est partie intégrante de la vie culturelle du Luxembourg. Ceci s'exprime, entre autres, par une coopération nationale avec de nombreuses institutions. Parmi les partenaires, citons les Théâtres de la Ville de Luxembourg, avec lesquels est organisé notamment le Luxembourg Festival, la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, co-organisateur des Ciné-Concerts, ainsi que Croix-Rouge, Enovos, les Amis de l'OPL et d'autres partenaires de longues dates de l'orchestre, mais également les Conservatoires de Luxembourg, Esch et Diekirch/Ettelbrück, UGDA, INECC, le Festival International Echternach, le Mierscher Kulturhaus, le Musée Dräi Eechelen, les Solistes Européens Luxembourg, l'Orchestre de Chambre du Luxembourg, les United Instruments of Lucilin, et bien d'autres.

Partenaires luxembourgeois de la Philharmonie Luxembourg en 2013

Amis de l'OPL
Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
Centre national de création musicale
Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster
Centre de Logopédie du Luxembourg
Cercle Cité Luxembourg
Chantier Mobile a.s.b.l.
Chorale Municipale Uelzecht a.s.b.l.
Cinémathèque de la Ville de Luxembourg
Conservatoires du Luxembourg
Croix-Rouge luxembourgeoise
Douane's Musek a.s.b.l.
Ecole de musique de l'UGDA
Ecole de Flamenco Pascale Schmit
Enovos Luxembourg S.A.
Festival International Echternach
Fondation Cavour

Die Philharmonie ist ein integrativer Bestandteil des Luxemburger Kulturlebens. Das äußert sich u.a. in landesweiten Kooperationen mit zahlreichen Institutionen. Zu den Partnern gehören die Théâtres de la Ville de Luxembourg, mit denen gemeinsam u.a. das Luxembourg Festival veranstaltet wird, die Cinémathèque de la Ville de Luxembourg als Co-Veranstalter der Ciné-Concerts, Croix-Rouge, Enovos, die Amis de l'OPL und weitere langjährige Partner des Orchesters; die Konservatorien in Luxemburg, Esch und Diekirch/Ettelbrück, UGDA, INECC, das Festival International Echternach, das Mierscher Kulturhaus, das Musée Dräi Eechelen, die Solistes Européens Luxembourg, das Orchestre de Chambre du Luxembourg, die United Instruments of Lucilin u.v.a.

Fondation EME – Ecouter pour Mieux s'Entendre
Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
INECC Luxembourg
INECC Mission Voix Lorraine
Jeunesses Musicales du Luxembourg
Le Madrigal de Luxembourg a.s.b.l.
Luxembourg et Grande Région – Capitale européenne de la Culture 2007
Luxembourg City Tourist Office
Luxembourg Ticket
Maurice et Raymond Clement
Mierscher Kulturhaus
Ministère de la Culture
Ministère de l'Éducation nationale
et de la Formation professionnelle/SCRIPT
Musée Dräi Eechelen
Noise Watchers Unlimited a.s.b.l.
Orchestre de Chambre du Luxembourg
Orchestre Philharmonique à vent de Dudelange a.s.b.l.

The Philharmonie is an integral part of cultural life in Luxembourg. This can be seen, for example, in cooperative projects throughout the country with a large number of institutions. Its partners include: the Théâtres de la Ville de Luxembourg, with whom, among other activities, the Luxembourg Festival is jointly organised; the Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, joint organiser of the film-concerts; the Red Cross, Enovos, the Amis de l'OPL, and other long-standing partners of the orchestra; furthermore, the conservatories in Luxembourg, Esch, and Diekirch/Ettelbrück; the UGDA; the INECC; the Echternach International Festival; the Mierscher Kulturhaus; the Musée Dräi Eechelen; the Solistes Européens, Luxembourg; the Orchestre de Chambre du Luxembourg; the United Instruments of Lucilin; and many others.

Radio 100,7
Ratskeller
Rockhal
Servior CIPA Centre du Rham
Slow Food Luxembourg
Soirées de Luxembourg
Solistes Européens, Luxembourg
SOS Villages d'Enfants Monde a.s.b.l. Luxembourg
Théâtres de la Ville de Luxembourg
Tierra del Tango a.s.b.l.
Traffik Theater Luxembourg
Traffo
Trio Reis / Demuth / Wiltgen
Union Grand-Duc Adolphe a.s.b.l. (UGDA)
United Instruments of Lucilin
Ville de Luxembourg
Voyages Emile Weber

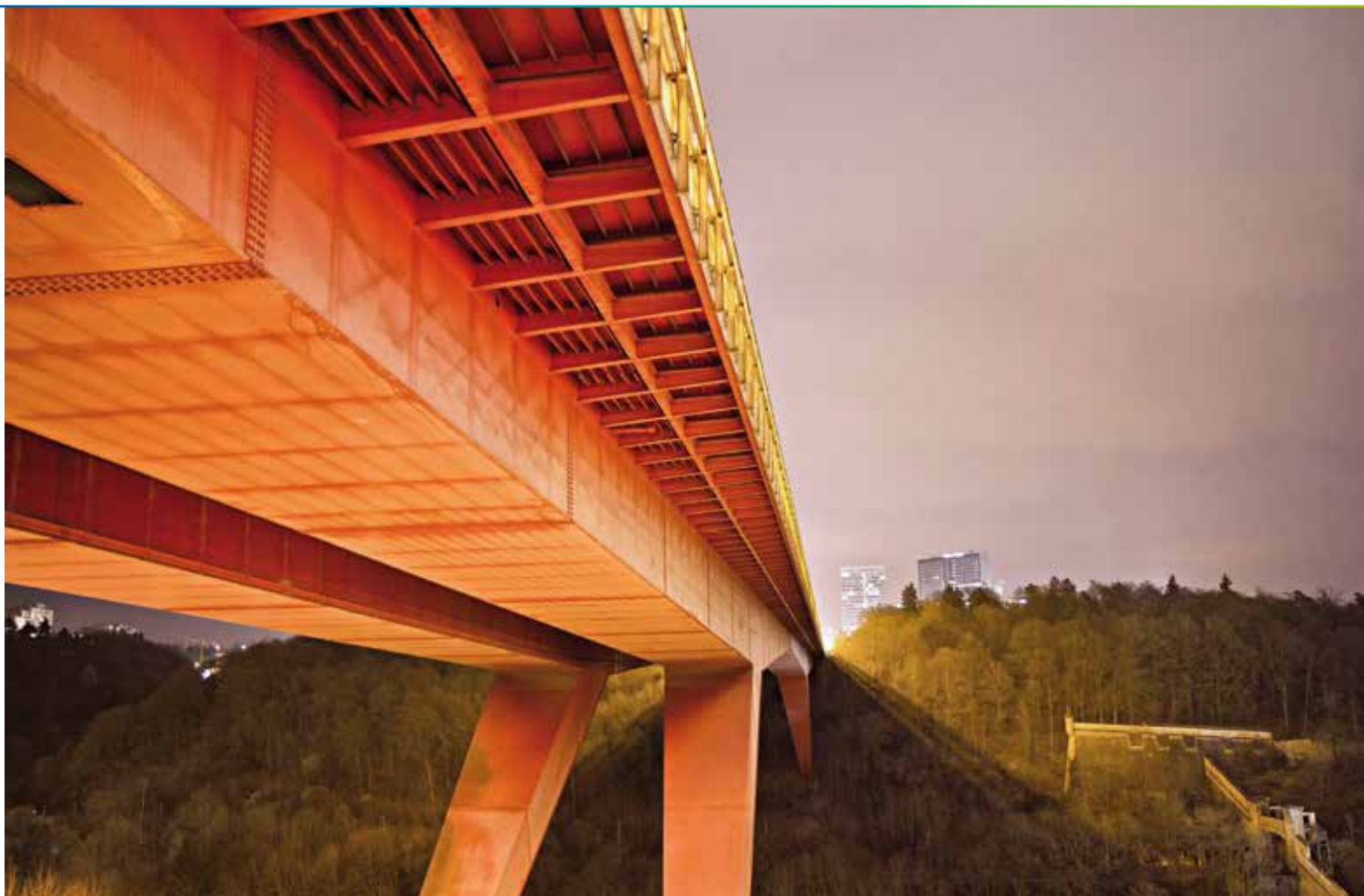


photo: Alsat Photography

Pont Grande-Duchesse Charlotte «Roud Bréck» reliant la Philharmonie au cœur de la ville

Réseaux internationaux

International Dréischeif

Internationale Schnittstelle

34

Partenaires internationaux de la Philharmonie

Luxembourg en 2013

Bregenzer Festspiele
Cello8ctet Amsterdam
Centrum Kultury Agora Wrocław
Compagnie Adroite Gauche
Compagnie du Cuivre
Culture Programme of the European Union
Cultuurcentrum Luchtbal
Cypress Music
Da Capo Musikmarketing GmbH Österreich
ECHO – the European Concert Hall Organisation
English Touring Opera
Ernst von Siemens Musikstiftung

Euroadio
European Broadcasting Union
Ferrero
FonoForum
Grazer Spielstätten
Hauptstadtkulturfonds Berlin
Istituto Italiano di Cultura
Institut BEI
Jeunesse Österreich
Konzerthaus Berlin
Körber-Stiftung Hamburg
La Bulle à Sons
La Muse en Circuit
Lucerne Festival

Oorkaan
Nico and the Navigators
Museum of Art, Kochi (Japon)
Osterfestival Tirol
Radialsystem V Berlin
Saarländischer Rundfunk
Sophiensæle Berlin
Théâtre de la Guimbarde
Theater de Spiegel
Théâtre du tilleul
Thomson Reuters U.K.
Zonzo Compagnie

*The European Concert Hall Organisation (ECHO)
is an active network connecting all the major concert
halls in Europe with the aim of promoting professional
exchanges, sharing reflection and initiating joint
initiatives.*

EU Culture Programme 2007–2013

European Concert Hall Organisation (ECHO)

Barbican Centre London
BOZAR Brussels
Calouste Gulbenkian Foundation Lisbon
Casa da Música Porto
Cité de la musique Paris
Festspielhaus Baden-Baden
Het Concertgebouw Amsterdam
Kölner Philharmonie
Laeiszhalle Elbphilharmonie Hamburg
L'Auditori Barcelona
Megaron – The Athens Concert Hall
Musikverein Wien
Palace of Arts – Budapest
Palau de la Música Catalana
Philharmonie Luxembourg
Stockholms Konserthus
The Sage Gateshead
Théâtre des Champs-Élysées Paris
Town Hall & Symphony Hall Birmingham
Wiener Konzerthaus



Iwwert d'Grenzen eraus

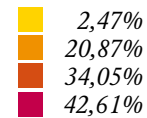
Rayonnement et accessibilité

Grenzüberschreitende Ausstrahlung

36

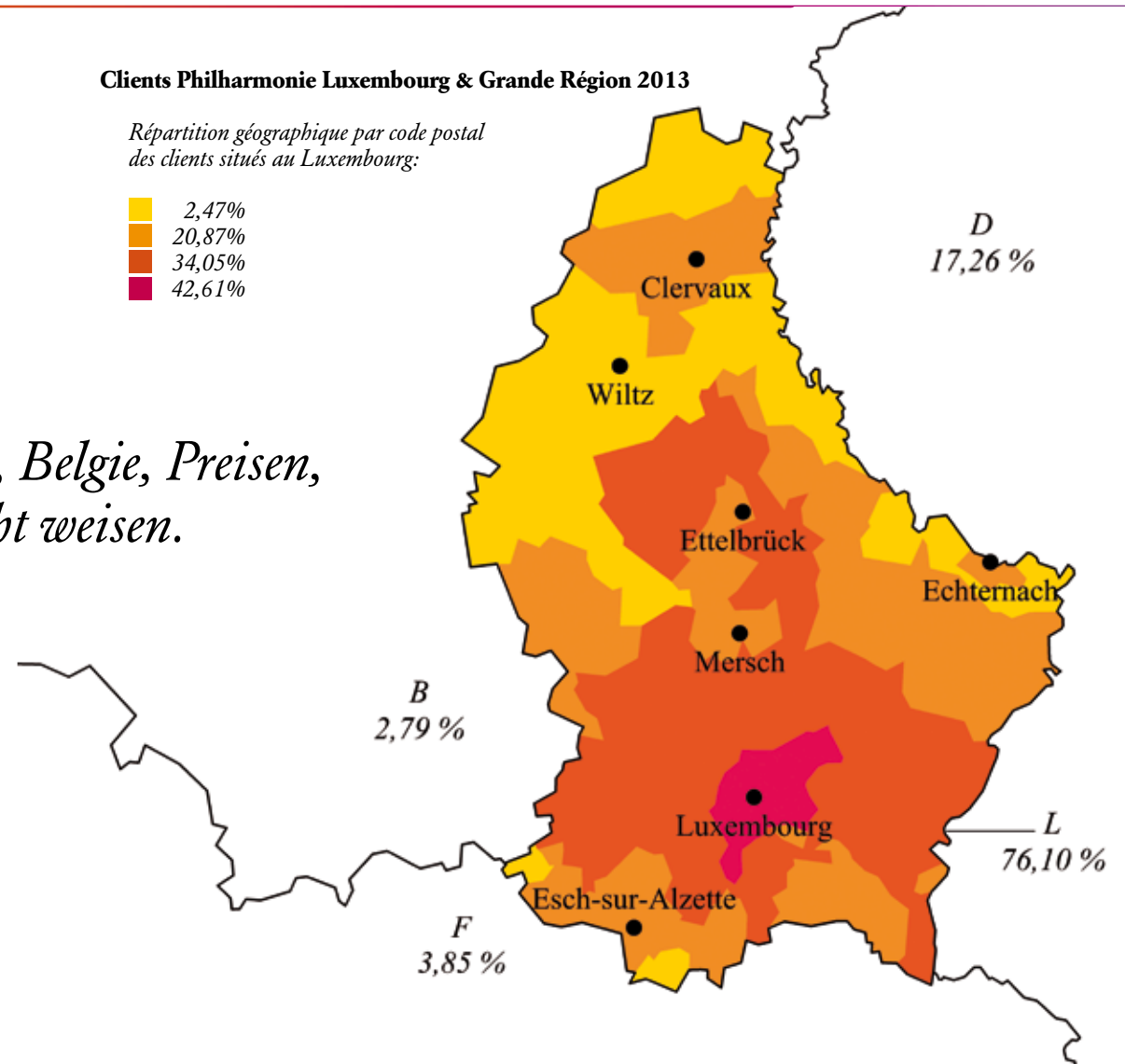
Clients Philharmonie Luxembourg & Grande Région 2013

Répartition géographique par code postal
des clients situés au Luxembourg:



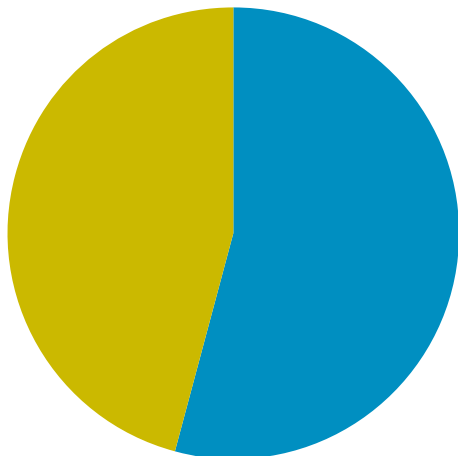
*Kommt her aus Frankräich, Belgie, Preisen,
Mir wellen iech ons Hémecht weisen.*

Michel Lentz, 1859



Répartition vente libre / vente abonnements 2013

- 45,65% *vente libre*
- 54,35% *vente abonnements*



... ein Ort für Entdeckungen.

Johannes Schmidt/Luxemburger Wort, 07.11.2013



Charges et produits

Aufwand und Ertrag

Income and expenses*

38

Charges (en EUR hors TVA)

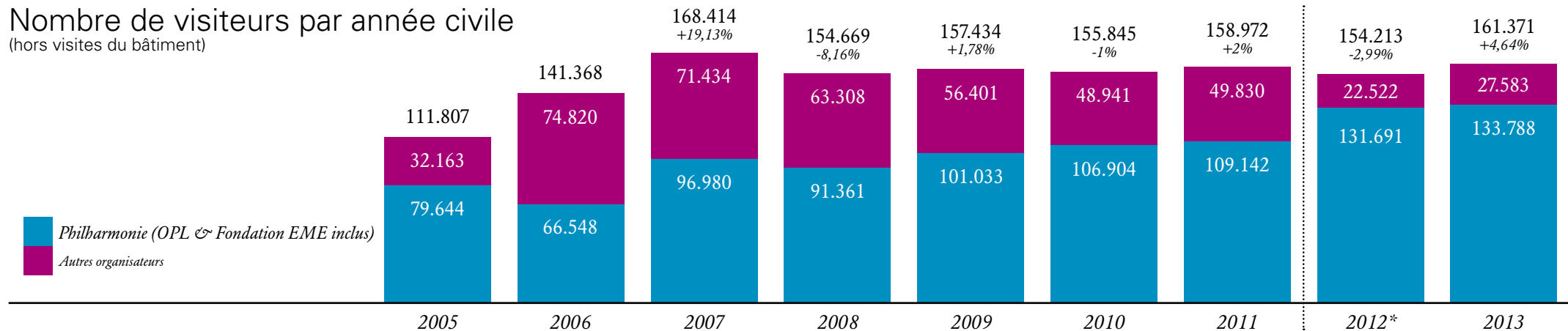
Programmation artistique (charges de personnel de l'orchestre inclus)	16.557.970,98
Charges de personnel (sans les charges de personnel de l'orchestre)	5.025.758,59
Communication et Marketing	1.389.367,64
Frais liés au bâtiment et techniques	2.395.085,80
Frais administratifs et de fonctionnement	567.916,12
Total charges	25.936.099,13

Produits (en EUR hors TVA)

Recettes propres (Sponsoring inclus)	6.377.502,18
Subside de l'État	20.040.000,00
Total produits	26.417.502,18

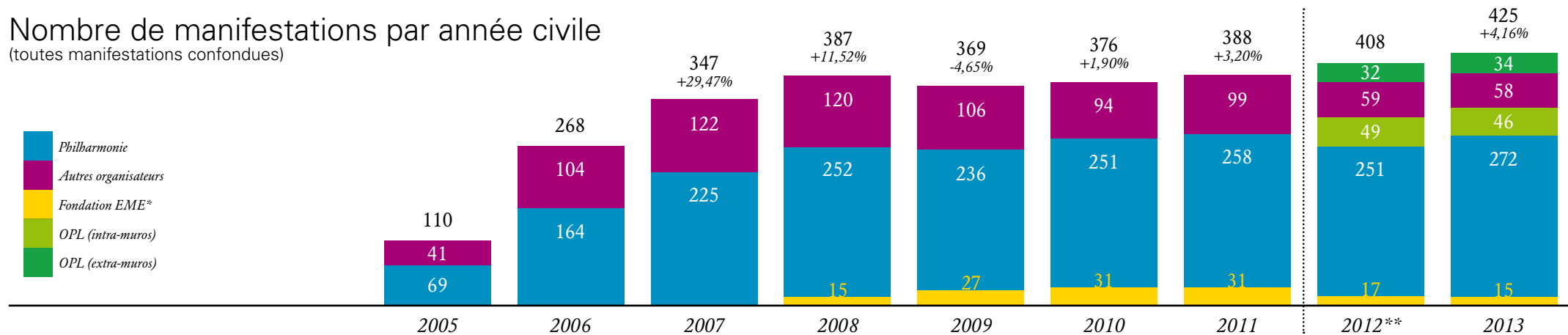
* présentation analytique des chiffres (hors amortissements)

Nombre de visiteurs par année civile (hors visites du bâtiment)



* Intégration de l'OPL au sein de la Philharmonie à partir du 1er janvier 2012

Nombre de manifestations par année civile (toutes manifestations confondues)



* Concerts EME ayant eu lieu à la Philharmonie (Total concerts intra et extra-muros: 381 en 2012 / 650 en 2013)

** Intégration de l'OPL au sein de la Philharmonie à partir du 1er janvier 2012

Impressum

© Philharmonie Luxembourg 2014
Établissement public Salle de Concerts
Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

Conseil d'administration

Pierre Ahlborn, Président
Marcel Gross, Vice-Président
Bob Krieps, Jean-Marie Haensel,
Camille Kerger, Jean Leyder,
Lydie Polfer, Marie-Laure Rolland,
Arno Schleich
Membres

Stephan Gehmacher, Directeur Général

Philharmonie Luxembourg
1, Place de l'Europe
L-1499 Luxembourg
www.philharmonie.lu
blog.philharmonie.lu

Responsable de la publication:
Stephan Gehmacher

Chef de projet publication:
Johannes Kadar

Rédacteur en chef:
Bernhard Günther

Rédaction:
Sara de Almeida, Julie Bolterys, Sofiane Boussahel,
Alexander Colonerus, Rachel David,
Dominique Hansen, François Kremer,
Magali Lamborelle, Eve Magnière, Anne Muller,
Dr. Karsten Nottelmann, Raphaël Ripinger

Traductions:
Français: Sofiane Boussahel, Anne Muller
Anglais: Martin McGarry, Matthew Studdert-Kennedy

Photos (non créditées):
Couverture: Sébastien Grébillé
pp. 10 & 11: Eric Chenal

Design:
Pentagram Design Limited, Berlin
Patrick Ackermann

Mise en page:
Patrick Ackermann

Sous réserve de modifications /
Änderungen und Irrtümer vorbehalten
Tous droits réservés